

BRADFORD, Lisa Rose & ORIARTE, Fabián Osvaldo (eds.). *Usos de la imaginación. Poesía de l@s latin@s en EE.UU.* Mar del Plata: EUDEM, 2009, 185 págs. Contiene una introducción y bibliografía.

Esta antología nos acerca a la poesía de los “latinos” residentes en los Estados Unidos, y significa un invaluable aporte para quienes, en un mundo de cambiantes demografías, se interesan en las profundas y sutiles complejidades de las literaturas emergentes.

“Latinos” (término que se contrapone a “anglos”) alude a los inmigrantes hispanoamericanos, o a sus descendientes, quienes se posicionan en el universo intermedio entre dos culturas y dos sistemas lingüísticos: el inglés y el castellano.

Los traductores han seleccionado once reconocidos referentes de los tres núcleos sociales más visibles en el territorio norteamericano: los mejicanos, autodenominados “chicanos”; los cubanos afincados en La Florida, y los portorriqueños, originariamente asentados en Nueva York, y creadores del original movimiento cultural conocido como “Nuyorican”.

Cada uno de ellos ha alimentado imaginarios -concepciones colectivas de imágenes, símbolos y mitos- a partir de los factores determinantes de sus migraciones, y sobre la base de las experiencias de otredad vivenciadas en el nuevo entorno, motivadas ya sea por el color de su piel, por su tradición católica, o por el choque cultural con el que se enfrentan. Imaginarios que, si bien los ricos matices líricos de cada poeta desbordan, se perciben en los versos frescos, inteligentemente elegidos e interpretados por los traductores: “En cada copa medio llena, un río/ que suplica ser nombrado, lluvia sobre una hoja,/ una montaña de nieve. Lo que añoramos/ nos precede. Lo que perdimos/ queda en su huella, derramando/ una larga sombra...” (Silvia Curbelo). “En Cuba,

cuando hay baja tensión de noche/ apuntan los faroles de sus autos
bramantes.../ para rellenar las rajaduras de sus salas con luz”
(Rafael Campo).

El proceso de traducción de estos textos presenta una complejidad adicional, ya que varios poemas son bilingües, en inglés y español no rioplatense. Las premisas sobre las que se apoya la labor quedan explicitadas en la excelente introducción, de Lisa R. Bradford y Fabián O. Iriarte, que apunta sobre todo, a una lectura imaginativa, tanto de relaciones con lo conocido, como de apertura a nuevos horizontes. Como ellos mismos explican: “tratamos de preservar tanto el tono como el significado, y aunque una figura original puede haberse ‘perdido en la traducción’, hemos intentado compensar esa pérdida con una nueva lucidez y sentido lúdico que el idioma español pueda permitir a fin de desempeñar el vidrio de la transferencia dejando los colores brillar plenamente”.

María Eugenia Bestani